

буква	название буквы	звук	буква	название буквы	звук
А	аз	а	П	покой	п
Б	буки	б	Р	рыцы	р
В	веди	в	С	слово	с
Г	глаголи	г	Т	твердо	т
Д	добро	д	Ф	ферт	ф
Е	есть	е	Х	хер	х
Ж	живете	ж	Ц	ци	ц
З	земля	з	Ч	червь	ч
И	иже	и	Ш	ша	ш
К	како	к	Щ	ща	щ
Л	людие	л	Ъ	ер	ъ
М	мыслите	м	Ы	еры	ы
Н	наш	н	Ь	ерь	ь
О	он	о	Ю		ю

буква	название буквы	звук	буква	название буквы	звук
	ять	е		ук	у
	иже	и		юс большой	у, ю
	ижица	и		юс малый	я
	зело	з		а йотированная	я
	от	о		фита	ф
	лигатура букв «о» и «т»	от		пси	пс

Знакомые нам буквы «ѣ» («еръ») и «ь» («ерь») изначально использовались для передачи кратких (редуцированных) звуков «о» и «е» соответственно. Со временем эта особенность церковнославянского языка исчезает в русской письменности, сохраняясь лишь в отдельных словах. Поэтому при встрече в тексте букв «ѣ» и «ь» в середине непонятого слова попробуйте или не произносить их, или заменить «ѣ» на «о», а «ь» - на «е».

Главную сложность, однако, вызывает обычно у начинающих читателей рукописных текстов не чтение незнакомых букв, а слитное написание слов: раздельное письмо и современные знаки препинания стали характерными для славянской письменности лишь во второй трети XVII в.

Хотя глаз довольно быстро привыкает отделять по смыслу одно слово от другого, этому процессу часто мешают сокращения слов, которым подвергалось большинство некоторых понятий и слова, наиболее часто встречающиеся в речи. Эти слова «прикрывались» сверху специально изобретенным знаком - титлом. Ниже мы приводим таблицу некоторых таких сокращений, которые часто встречаются и в Елисаветградском Евангелии.

СОКРАЩЕНИЯ НЕКОТОРЫХ СЛОВ

<p style="text-align: center;">АГГѢЛЪ</p>	<p style="text-align: center;">АГГЕЛЪ (АНГЕЛЪ)</p>	
<p style="text-align: center;">АПОСТѢЛЫ</p>	<p style="text-align: center;">АПОСТОЛЫ</p>	
<p style="text-align: center;">ГЪ БЪ</p>	<p style="text-align: center;">Господь Богъ</p>	
<p style="text-align: center;">ДѢВѢ</p>	<p style="text-align: center;">Дева</p>	
<p style="text-align: center;">ЕВАНГЕЛІЕ</p>	<p style="text-align: center;">ЕВАНГЕЛІЕ</p>	

<p>ІС ХС</p>	<p>Ісусъ Христосъ</p>	
<p>ІѠКРТА</p>	<p>Іѡаннѣ Креститель</p>	
<p>МТР</p>	<p>Матеръ</p>	
<p>ПРРКЫ</p>	<p>пророкы</p>	

ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ СОКРАЩЕНИЯ

БЛЖЕНИ

блажени

БЫ

бысть

ВЪ ВРѢМѢ

въ время
вно

РЕ

рече

СВѢ

свѣтъ

СТХЪ

свѣтыхъ

Є	ЕСТЬ	ЄІСЕТЬ	СПАСЕТЬ
ГЛА	ГЛАГОЛА	СНЪ	СЫНЪ
ГЛА	ГЛАСЪ	СЪНѢ	СЪНѢДЬ
ГРА	ГРАДЪ	ТЪ	ТЪ (ТОТЪ)
ДНЬ	ДЕНЬ	ЦРѢВІЕ	ЦАРСТВІЕ
ДША	ДУША	УЛКЪ	ЧЕЛОВѢКЪ
ЗА	ЗАЧАЛО	ПНЕ	ПОНЕДЕЛЬНИКЪ
ЗАТ	ЗОЛЪ	ВТО	ВТОРНИКЪ
КЪ	КОНЕЦЪ	СРѢ	СРѢДА
МНІКѢ	МУЧЕНИКѢМЪ	УѢ	ЧЕТВЕРТОКЪ
НЕБѢА	НЕБЕСА	ПА	ПАТОКЪ
НЕ	НЕДЕЛА	СА	СЪБОТА

Помимо устоявшихся сокращений, титла использовались писцами по желанию и в обычных словах - для сокращения слов при помощи так называемых выносных (написанных над строкой) букв, например: «книгѢ»

(книгам), «съзѣати» (создати), «свѣзѣамъ» (звездам), «Іерѡлѣмъ» (Иеросалим).

Давайте теперь попробуем вместе прочесть несколько строк рукописи:



ТОГДА ИРОДЪ ТАИ ПРИЗВАВЪ ВОЛХВЫ,
ИСПЫТА ОУ НИХЪ ВРЕМЯ ЯВЛЮЩУЮСЯ
ЗВЕЗДУ. И ПОСЛАВЪ ИХЪ ВЪ ВИФЛЕ-
ЕМЪ, РЕЧЕ: «ШЕДШЕ, ИСПЫТАЙТЕ ИЗВЕ-
СТНО О ОУРОЧАТИ. ЕГДА ЖЕ ОБРЯ-
ЩЕТЕ Е, ВОЗВЕСТИТЕ МИ, ЯКО ДА И А-
ЗЪ ШЕДЪ ПОКЛОНЮСЯ ЕМУ». ОНИ ЖЕ
ПОСЛУШАВШЕ ЦАРЕ, ИДОША. И СЕ
ЗВЕЗДА ЮЖЕ ВИДЕША НА ВОСТОЦЕ

Тогда Ирод таи призвав волхвы, испыта от них время являющуюся звезды. и послав их в Вифлеем, рече: «шедше, испытайте известно о отрочати. егда же обрящете е, возвестите ми, яко да и аз шед поклонюся ему». они же послушавше царя, идоша. и се звезда юже видеша на востоце

Следует отметить еще одну особенность рукописных текстов, не свойственную современным книгам: буквы использовались в славянской письменности для записи не только слов, но и чисел: одни буквы обозначали единицы, другие - десятки, третьи - сотни. Хорошо знакомые нам арабские цифры заменили буквы лишь в начале XVIII века, во времена реформ Петра I. Чтобы читатель рукописи мог отличить число от слова, писцы выделяли его слева и справа точками и сверху "покрывали" титлом.

кириллические буквы	арабские цифры	кириллические буквы	арабские цифры
·Ѧ·	1	·Ѣ·	60
·Ѧ·	2	·Ѧ·	70
·Ѧ·	3	·Ѧ·	80
·Ѧ·	4	·Ѧ·	90
·Ѧ·	5	·Ѧ·	100
·Ѧ·	6	·Ѧ·	200
·Ѧ·	7	·Ѧ·	300
·Ѧ·	8	·Ѧ·	400

кириллические буквы	арабские цифры	кириллические буквы	арабские цифры
·ѳ·	9	·Ϝ·	500
·ѱ·	10	·ϫ·	600
·Ѳ·	20	·ϫ̄·	700
·Ѱ·	30	·ϫ̄̄·	800
·ѱ̄·	40	·Ѵ, ·Ѷ·	900
·ѱ̄̄·	50	Ⓣ	10000 («тьма»)

Числа читались так же, как и сейчас: слева направо, например: ·ѳ· (7), ·Ѳ· (23), ·ѱ̄̄· (141). Для обозначения чисел от 11 до 19 использовался обратный порядок цифр: сначала писалось число единиц, затем - «10», например: ·ѱ̄· (12), ·ѳ̄· (16). В больших числах количество тысяч обозначалось теми же буквами, что и цифры 1 - 9, но перед ними ставилась перечеркнутая дважды длинная косая черта: ·ѳ̄̄̄· (1689), ·ѳ̄̄̄̄· (6805). Кстати, если в рукописном тексте встречается число лет, имейте в виду, что вплоть по XVII в. отсчет времени велся от создания мира, а не от Рождества Христова. Поэтому для перевода даты в современный вид необходимо отнять от числа лет, указанного в рукописи, число 5500 (например, дата: ·ѳ̄̄̄̄̄· - 6768; вычисляется следующим образом: 6768 - 5500 = 1268 г.)

Для того чтобы быстрее запомнить кириллические буквы и цифры лучше всего попытаться их скопировать - желательно, несколько раз. Таким способом учили детей читать и писать еще в древности. При условии, что буквы выучены, умение быстро читать приходит обычно на втором-третьем занятии.

Некоторые слова Елисаветградского Евангелия могут быть не понятны, поскольку давно вышли из употребления. Для преодоления этой последней трудности мы предлагаем на первых порах воспользоваться кратким словарем, составленным нами на основе текста Евангелия от Матфея непосредственно по рукописи.

СЛОВАРЬ

авіе	скоро, быстро
алектвррь	петух
аще	если
бѣху	были
боуа	неразумные
варъ	зной
варѣж	предварю
вепль	воплъ
весь	деревня
власфіміа	богохульство
влаати	волновать
внѣадоу	снаружи
	(древнерусск. - вѣнѣадоу)
въврѣщи	внедрить
възде дано вждеть	воздасться
вънемшиса	послушав
въсѣкъ	всякий
въскуа	зачем, почему
въсоуе	напрасно
вѣиа	ветви
вѣлвждь	верблюд
вѣси	знаешь
въсѣ	все
гороушично зръно	горчичное зерно
давляать	душить
деснаа	правая
десница	рука
дивіи	дикий
днесь	сегодня
довлееть	достаточно
дондеже	пока
донелико времени	дотоле, до того времени
дъщи	дочь
егда	когда
еже	который
емь	схватил
животъ	жизнь
жънжа, дѣже не сѣалъ	жнешь, где не сеял
златица	монета
зѣло	очень
зане	так как, потому что
и	его
ижденжть	выгонят

иже	который
ипокрити	лицемеры
исъше	иссохла (смоковница)
ицѣла	исцеляя
кинѣсонѣ	подать, пошлина
каѣтъ	комната, дом
колми	сколько
коль краты	сколько
кокошь	птица
копръ	анис
корвана	сокровищница
коустоудіа	стража
кошь	корзина
кыа	какие
кѣмень	тмин
лакоть	локоть
ланиа	щека
можеѣѣ	можем
мрѣжа	сеть
мѣзда	награда, дар
мѣтва	мята
нѣсмь	не
нѣсте	не
на нь	на него
наважденѣ	научен
наати	нанять
неоули	неужели
наоуститѣ	подговорить, наускать
осла и ждрѣѣа	ослица и осленок
оубо	тогда, в таком случае
оусненіе	успение
пакы	потом, опять, назад, обратно,
пискать	играть на свирели
платѣ	заплата
повапнити	раскрасить
поглитатѣ	поглощать
посагать	выходить замуж
поатѣ	взять, захватить
поздѣ	позднее, поздно
протешеть его полма	рассечет его
пѣназь	динарий
разѣѣ	кроме, без, помимо
рака	пустой человек

расточиль	рассыпал
ротитисѧ	божиться
сѡпѣць	музыкант, играющий
	на трубе или свирели
се	сии
сирѣчь	то есть
сложеніе мироу	сотворение мира
солило	блюдо
срачица	рубашка
статирь	название греческой монеты
стѣгна	площадь, улица
стѣклѣница	чаша
сѣнмище	собрание
сѣчець	сучок
стажаніе	богатство
стѣзатисѧ	сосчитаться
тѧ	тебя
тан	тайно
татъ	вор
тоужди	чужие
трѣжище	торг, базарная площадь
тѣ	тот
тѣкмо	только
тѣжкаѧ	важнейшее
цѣли	чисты, непорочны
чрѣмнѣетсѧ дрѣселоуѧ	печалится (дословно: багровеет, суровея - небо)
чѣли	читали
чѣсо	что
чювестѣвно	чувственно
шоуица	левая рука
ю	ее
ѧзвина	нора
ѧко	как
ѧмы	едим
ѧдица, ѧда	еда
ѧзилище	узница, тюрьма
ѧдеснѣѧ	одесную (справа)
ѧнѣ полѣ	тот берег
ѧцѣждаще	отцеживая (комара)
ѧшоуѣѧ	ошую (слева)